Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul tym bardziej obawiał się Dawida – i stał się Saul wrogiem Dawida na resztę dni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zaczął obawiać się Dawida jeszcze bardziej — i stał się jego wrogiem na resztę swoich dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tym bardziej Saul obawiał się Dawida. I Saul stał się wrogiem Dawida na zawsze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tem więcej Saul obawiał się Dawida, i stał się Saul nieprzyjacielem Dawidowi po wszystkie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Saul tym więcej jął się bać Dawida. I zstał się Saul nieprzyjacielem Dawidowi po wszytkie dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Coraz bardziej zatem obawiał się Saul Dawida i stał się jego wrogiem na zawsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obawiał się Saul Dawida jeszcze bardziej. I tak stał się Saul wrogiem Dawida po wszystkie czasy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul natomiast coraz bardziej obawiał się Dawida i stał się jego wrogiem na zawsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego Saul coraz bardziej bał się Dawida i stał się jego nieprzejednanym wrogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | począł się go lękać coraz bardziej. I stał się Saul wrogiem Dawida na zawsze. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Saul coraz więcej obawiał się Dawida i Saul stał się wrogiem Dawida po wszystkie dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Saul jeszcze bardziej się bał Dawida, i Saul na zawsze stał się dla Dawida nieprzyjacielem. |